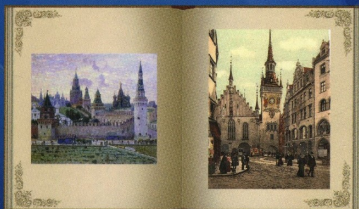


Россия - Германия:

литературные встречи

1880-1945

83.3(2=411.2)6
Р76
СА-368592



СОДЕРЖАНИЕ

<i>От редколлегии</i>	6
-----------------------------	---

<i>Гутнин А.А.</i> Несколько общих замечаний к проблематике изучения русско-немецких литературных взаимосвязей	14
--	----

<i>Кудрявцева Т.В., Гутнин А.А.</i> Особенности немецко-русского литературного диалога (1880–1945)	24
--	----

Раздел I РОССИЯ ГЛАЗАМИ НЕМЕЦКИХ ПИСАТЕЛЕЙ

<i>Кудрявцева Т.В.</i> Русские этюды: Пауль Эрнст, Рихард Демель, Теодор Дойблер	49
--	----

<i>Якушева Г.В.</i> Генрих Манн и Томас Манн о России	70
---	----

<i>Ерохин А.В.</i> Вальтер Беньямин и Россия	90
--	----

<i>Стрельникова А.А.</i> Москва 1920-х годов в восприятии немецких публицистов: «Русские путевые картины» Э. Толлера и «Московский дневник» В. Беньямина	121
--	-----

<i>Ковалев Н.И.</i> История и культура России в творчестве Готфрида Бенна	149
---	-----

<i>Добряшкина А.В.</i> Третий рейх и Третий Рим: рецепция Достоевского в Германии в 1910–1930-е годы XX века	157
--	-----

<i>Елисеева А.В.</i> Между отцом и матерью: «Путешествие по Советскому Союзу. 1934» О.М. Графа как странствие по психике автора и его современников	183
---	-----

<i>Андреюшкина Т.Н.</i> «Становится трудно признать себя немцем»: Иоганнес Роберт Бехер и Россия	192
--	-----

<i>Зачевский Е.А.</i> Вторая мировая война глазами немецких писателей времен «Третьего рейха»	208
---	-----

<i>Скорыходов М.В.</i> Материалы к биографии Р. Березова 1941–1949 годов: мысли о России	224
--	-----

Раздел II

«РУССКАЯ» ГЕРМАНИЯ — «НЕМЕЦКАЯ» РОССИЯ: ЛИТЕРАТУРНЫЕ КОНТАКТЫ

<i>Холмогорова И.В.</i> Герхарт Гауптман в России	248
<i>Демкина С.М.</i> Максим Горький и немецкий театр. По материалам фондов музея А.М. Горького ИМЛИ РАН	280
<i>Шубникова-Гусева Н.И.</i> С.А. Есенин в Германии: Проблемы рецепции.	296
<i>Титова У.А.</i> С.А. Есенин и русский Берлин	316
<u><i>Седельник В.Д.</i></u> Герман Гессе и Россия. Россия и Герман Гессе	335
<i>Стрельникова А.А.</i> Личность и драматургия Э. Толлера в литературно-театральном контексте Советской России	357
<i>Воронцова Г.Н.</i> Алексей Толстой в Германии (К истории перевода на немецкий язык романа «Хождение по мукам»)	390
<i>Ариас-Вихиль М.А.</i> Роль французских, немецких и советских интеллектуалов в подготовке Парижского конгресса писателей в защиту культуры 1935 г. (в свете новых архивных материалов)... ..	400
<i>Добряшкина А.В.</i> Немецкие писатели-эмигранты в СССР (1933–1945)	423
<u><i>Седельник В.Д.</i></u> Анна Зегерс и русские (советские) писатели	451
<i>Добряшкина А.В.</i> «...обязан Советскому Союзу»: Теодор Пливье в советской эмиграции (1934–1945)	470
<i>Гуревич Р.В.</i> Россия и Иоганнес Бобровский: аспекты поэтологического и идейного воздействия	490

Раздел III

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: СХОЖДЕНИЯ, ПЕРЕСЕЧЕНИЯ, ПАРАЛЛЕЛИ

<i>Фукс-Шаманская Л.П.</i> Образ Фридриха Шиллера в русской литературе рубежа XIX–XX вв.	515
<i>Орлицкий Ю.Б.</i> Русский Заратустра: между философией и поэзией	535

А.А. Гутнин

НЕСКОЛЬКО ОБЩИХ ЗАМЕЧАНИЙ К ПРОБЛЕМАТИКЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКО- НЕМЕЦКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ ВЗАИМОСВЯЗЕЙ

Аннотация: Предпринята попытка представить проблемы изучения истории русско-немецких и немецко-русских литературных взаимосвязей не изолированно, а как последовательное и закономерное движение двух национальных культур к взаимопознанию, взаимопониманию (при всех рецидивах взаимонепонимания) и взаимообогащению — с учетом сложностей историко-культурного процесса на каждом историческом этапе.

Ключевые слова: русско-немецкие литературные связи, немецко-русские литературные связи, типологические контакты, заимствования, личные контакты писателей, влияния, художественные переводы, подражания.

Русско-немецкие литературные взаимосвязи, являясь неотъемлемой частью славяно-германских взаимодействий и — еще шире — общеевропейского и мирового литературного процесса, имеют в то же время целый ряд особенностей, которые выдвигают изучение этих взаимосвязей едва ли не на первое место в данном ряду — как ввиду их общего объема и интенсивности, так и в связи с особой сложностью изучения и оценки некоторых специфических форм проявления этих связей. Скорее всего именно поэтому до сих пор не написано ни одного целостного очерка русско-немецких или немецко-русских литературных связей, хотя общее количество диссертаций, коллективных трудов, монографий и статей по отдельным вопросам накапливается с такой ошеломляющей быстротой, что прочитать и осмыслить всю эту гору литературы одному человеку уже не под силу. Тем важнее подвести некоторые — пускай и предварительные — итоги собственных исследований, попутно обозначая и направления, по которым можно двигаться дальше. Сразу же необходимо подчеркнуть, что история художественного перевода есть неотъемлемая часть истории любой национальной литературы и тре-

ГЕНРИХ МАНН И ТОМАС МАНН О РОССИИ

Аннотация: Сопоставляются взгляды на Россию двух «духовных детей» эпохи Просвещения — братьев Генриха Манна и Томаса Манна. Каждый из них пришел к России своим путем: Генрих через симпатию к идеалам Великой французской революции и затем Великой Октябрьской социалистической революции и СССР, а Томас — через симпатию к духу русской литературы с ее гуманизмом и психологизмом.

Ключевые слова: Россия, русская литература, эпоха Просвещения, Великая французская революция, Великая Октябрьская социалистическая революция, СССР, социализм, гуманизм, психологизм.

В конце второго десятилетия XXI в. Россия вновь поставила перед мировым сообществом вопрос: вместе ли она с Европой и всей цивилизацией Запада или у нее «особенная статья» и свой путь, который, как уверял в широко цитируемых строках «западник» и «славянофил» в одном лице Ф.И. Тютчев, «умом не понять» и «рассудком общим не измерить»?

Мотив «особого пути» пути нашего отечества в мировом социокультурном пространстве звучит по обе стороны границы. Там считают, что мы, подобно недозревшим ученикам, не умеем правильно пользоваться достижениями западного либерализма и часто впадаем в крайности. Коротко и ясно говорит об этом название известной книги о России современного американского русиста Джеймса Биллингтона «Икона и топор». В России полагают (и не только ретрограды), что западные ценности неорганичны и потому губительны для России, требующей самобытно-православных духовных «скреп». В «Записках о древней и новой России» (1811), опубликованных в Берлине в 1861 г., а в России полностью только в 1900 г., даже просвещенный Н.М. Карамзин резко осуждал реформы Петра за разрыв с национальными традициями и выражал сомнение в полезности либеральных реформ Александра I. А в период нашей перестройки (1985–1991 гг.) о ложности петровского пути на Запад

А.В. Елисеева

МЕЖДУ ОТЦОМ И МАТЕРЬЮ: «ПУТЕШЕСТВИЕ ПО СОВЕТСКОМУ СОЮЗУ. 1934» О.М. ГРАФА КАК СТРАНСТВИЕ ПО ПСИХИКЕ АВТОРА И ЕГО СОВРЕМЕННИКОВ

Аннотация: Исследован травелог немецкого писателя Оскара Марии Графа «Путешествие по Советскому Союзу 1934». Интерпретация советского пространства 1930-х годов в книге Графа обнаруживает структуры, отмеченные в трудах психоаналитиков, в частности З. Фрейда и Г. Башляра — конфликт между материнским и отцовским началом, семантика пространства, стихий и т.п. Рецепция советского пространства автором травелога интерпретируется в статье как результат проекции собственных психических конфликтов рассказчика на «чужую» реальность¹.

Ключевые слова: травелог, Оскар Мария Граф, Советский Союз, психоанализ и литература.

Немецкий писатель Оскар Мария Граф (1894–1967), мало известный в современной России. Между тем в 30-е годы XX в. писателя знали в Советском Союзе, его произведения переводили на русский язык. Выходец из социальных низов, сын пекаря из баварской глубинки, противник нацизма, автор произведений о буднях крестьян и ремесленников, он был востребован идеологами социалистического искусства. В свою очередь, Граф не раз заявлял о своем интересе к русской культуре XIX — первой половины XX в. Особенно высоко он ценил произведения Л. Толстого и М. Горького, с которым находил у себя много общего в биографии и творчестве. В произведениях немецкого писателя присутствуют аллюзии на русскую литературу. Так в фигуре загадочного Барона из романа «Антон Зиттингер» («Anton Sittinger», 1937) просматривается реминисценция из пьесы «На дне» (1902), одним из персонажей которой являлся Барон. Одно

¹ Материал для статьи собран в ходе исследования, выполненного при финансовой поддержке РГНФ в рамках научно-исследовательского проекта РГНФ «Литературный процесс в Германии XX века (течения и фигуры)». № 110400008а

ГЕРМАН ГЕССЕ И РОССИЯ. РОССИЯ И ГЕРМАН ГЕССЕ

Аннотация: Рассматриваются различные аспекты воздействия русских писателей на творчество Г. Гессе. Особое внимание уделяется влиянию романов И.С. Тургенева на формирование художественного метода и мировоззрения молодого Г. Гессе, выясняются особенности его отношения к личности и идеям Л. Толстого, выявляется место Ф.М. Достоевского в творческих исканиях Г. Гессе первых десятилетий XX в. Показано что, начиная с 60-х годов XX в. Гессе был и остается одним из самых читаемых в России немецкоязычных авторов¹.

Ключевые слова: Россия, Герман Гессе, русская литература, рецепция, гуманизм, психологизм, классика, И.С. Тургенев, Л.Н. Толстой, Ф.М. Достоевский.

Герман Гессе с ранней юности и до глубокой старости проявлял интерес к России и русской литературе, прежде всего к литературе XIX и начала XX в. (словесность советской поры, судя по отсутствию авторских свидетельств, его занимала мало или не занимала совсем). В своей знаменитой статье «Библиотека всемирной литературы» («Eine Bibliothek der Weltliteratur», 1929) он писал: «Особенно богата русская литература девятнадцатого столетия. Поскольку Пушкин, великий классик русского языка, принадлежит к авторам непереводаемым, начнем с Гоголя, чьи «Мертвые души» и рассказы войдут в нашу библиотеку; возьмем также «Отцов и детей» Тургенева, ныне несколько забытый шедевр, и «Обломова» Гончарова. Из произведений Толстого, высокое художественное мастерство которого подчас забывают за его проповедничеством и реформаторством, во всяком случае, невозможно обойтись без «Войны и мира» (может быть, самого прекрасного из русских романов) и «Анны Карениной», но не хотелось бы отказываться и от его рассказов для народа. Из вещей Достоевского нельзя забывать ни «Братьев Карамазовых», ни «Преступления и наказания», ни «Идиота», самой одухотворенной из

¹ Материал для статьи собран в ходе исследования, выполненного при финансовой поддержке РГНФ в рамках научно-исследовательского проекта РГНФ «Литературный процесс в Германии XX века (течения и фигуры)» № 110400008а.

А.В. Добряшкина

НЕМЕЦКИЕ ПИСАТЕЛИ-ЭМИГРАНТЫ В СССР (1933–1945)

Аннотация: Рассматриваются особенности жизни в эмиграции немецких писателей в Советском Союзе после прихода Гитлера к власти, их жизнь и творчество.

Ключевые слова: эмиграция, Советский Союз, Всесоюзный съезд советских писателей, Народный фронт, Немецкая секция Союза советских писателей, журнал «Дас ворт», дебаты об экспрессионизме, исторический роман.

Культурно-политическая ситуация, в которой оказались немецкие писатели, переехавшие в Советский Союз в годы диктатуры Гитлера, не была свойственна остальным эмигрантским центрам: в отличие от других государств, принимавших немецких эмигрантов, СССР осуществлял особую программу сотрудничества с политическими беженцами, основанную на общности партийных интересов. За короткий срок в Москве оказалось много писателей коммунистической направленности, которых объединяли определенные общественно-политические взгляды. Попастъ в СССР было сложно, а после убийства С.М. Кирова в 1934 г. получить визу стало практически невозможно. Большинство писателей приехали в СССР по приглашению компартии (по указанию КППГ Германию покинули, например, Вилли Бредель и Дьёрдь Лукач) или Союза советских писателей. В любом случае речь шла об идеологических соратниках, а не о случайно оказавшихся в СССР изгнанниках, поэтому многие писатели осознанно причисляли себя к советским литераторам. По словам Вилли Бределя, одного из наиболее влиятельных писателей-эмигрантов, «новую родину нашли только те, кто приехал в страну социализма и стал полноправным гражданином»¹.

Важной вехой в налаживании литературного диалога между Советской Россией и Западом стал I Всесоюзный съезд советских писа-

¹ Цит. по: Pike D. Deutsche Schriftsteller im sowjetischen Exil 1933–1945. Frankfurt a.M., 1992. S. 186.

А.В. Добряшкина

«... ОБЯЗАН СОВЕТСКОМУ СОЮЗУ»: ТЕОДОР ПЛИВЬЕ В СОВЕТСКОЙ ЭМИГРАЦИИ (1934–1945)

Аннотация: Рассматривается жизнь и творчество немецкого писателя Теодора Пливье в советской эмиграции (1934–1945). Особое внимание уделяется роману «Сталинград».

Ключевые слова: Теодор Пливье, эмиграция, документальный роман, Вторая мировая война.

Теодор Пливье (Theodor Plivier, с 1933 г. Plievier. 12¹ февраля 1892, Берлин — 12 марта 1955, Авеньо, Швейцария), автор приключенческих и военных романов, почти не известен русскоязычному читателю. В 1930-е годы в Москве и Ленинграде были изданы переводы нескольких его книг о Первой мировой войне², однако роман, принесший писателю мировую славу и ставший метафорой всего его творчества, был переведен на все основные языки, кроме русского, — несмотря на то, что был создан в Советском Союзе и, по сути, благодаря пребыванию в Советском Союзе. Тем более незаметной фигурой кажется супруга писателя, Хильдегард Пливье, издавшая на Западе (спустя несколько лет после смерти мужа) роман о России («Желтая луна над степью», «Gelber Mond über der Steppe», 1958) и воспоминания о годах их эмиграции в СССР («Одна жизнь — прожитая и потерянная», «Ein Leben — gelebt und verloren») в форме двух романов («Я и мои собаки», «Meine Hunde und ich», 1957; «Бегство в Ташкент», «Flucht nach Taschkent», 1960). Замечательные художественные мемуары Хильдегард Пливье, ценные и своей информативностью, и высоким уровнем художественного исполнения, стали, в отли-

¹ Некоторые источники (в т.ч. журнал «Интернационале литературы») указывают на другую дату рождения — 17 февраля. В воспоминаниях жены также предполагается более поздняя дата: «В конце февраля мы праздновали 50-летие Пливье». См.: *Plievier H. Ein Leben — gelebt und verloren*. Frankfurt a.M., 1960. S. 306.

² [Пливье Т.] Кули Кайзера. Роман из жизни германского военного флота / Пер. с нем. И. Татариновой, Е. Черняк. М., 1935; *Теодор Пливьер* (sic!). Кайзер ушел — генералы остались. Л., 1933.

РОССИЯ И ИОГАННЕС БОБРОВСКИЙ: АСПЕКТЫ ПОЭТОЛОГИЧЕСКОГО И ИДЕЙНОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ

Аннотация: На материале очерка «Первые годы плена» (1950) прослеживается роль России в становлении И. Бобровского как выдающегося художника слова XX века. Русский пейзаж дал ему основную тему творчества; плен на Донбассе определил его последующую ангажированность.

Ключевые слова: Иоганнес Бобровский, очерк, Россия, война, русский пейзаж, плен.

Россия занимает особое место в становлении Иоганнеса Бобровского, крупнейшего поэта своего поколения, признанного классиком наряду с П. Целаном и И. Бахман. На это указывал сам Бобровский, неоднократно утверждая в публичных выступлениях и поэтологических текстах, что именно встречи с Россией, русским ландшафтом в 1941 г. пробудили в нем желание писать, чтобы запечатлеть бескрайнюю снежную равнину, похожую на море: «Я начал писать в 1941 г. на Ильмень-озере о русском пейзаже, но как немец. Из этого выросла тема, что-то вроде “немцы и европейский Восток”»¹. Этот пейзаж был ему, выросшему на берегах Немана, хорошо знаком, но здесь он произвел на него «ошеломляющее» впечатление, что объясняется «особыми обстоятельствами», которые привели его, немца, на «русский Восток»². Сюда забросила его, офицера связи фашистского вермахта, война: «Там своими глазами я увидел, что знал из истории о борьбе Германского рыцарского ордена против народов Востока и о прусской восточной политике. Я начал писать только под влиянием этой темы»³. Выбор «своей», центральной темы он называл «фрон-

¹ Bobrowski J. Notiz für Hans Bender // Bobrowski J. Gesammelte Werke: In 6 Bdn. Bd 4. Die Erzählungen. Vermischte Prosa und Selbstzeugnisse. B., 1987. S. 335.

² Bobrowski J. Meinen Landsleuten erzählen, was sie nicht wissen // Bobrowski J. Gesammelte Werke. Bd 4. S. 480.

³ См.: Bobrowski J. Ansichten und Absichten // Bobrowski J. Gesammelte Werke. Bd. 4. S. 471.